

## DOHODA O SPOLUPRÁCI

**mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem – členskými zeměmi Sdružení národů jihovýchodní Asie**

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně,

VLÁDY INDONÉSIE, MALAJSIE, FILIPÍN, SINGAPURU A THAJSKA – ČLENSKÝCH ZEMÍ SDRUŽENÍ NÁRODŮ JIHOVÝCHODNÍ ASIE (dále jen „ASEAN“),

na straně druhé,

s ohledem na tradiční přátelské vztahy, které spojují členské země ASEAN a členské státy Společenství;

potvrzující společný závazek podporovat úsilí ASEAN a Společenství vytvořit a posilovat regionální organizace zaměřené na podporu hospodářského růstu, společenského pokroku a kulturního rozvoje a zároveň tak vytvořit rovnováhu v mezinárodních vztazích;

inspirovány společnou vůlí konsolidovat, prohloubit a rozrůznit své obchodní a hospodářské vztahy v plném rozsahu své rostoucí schopnosti splňovat vzájemné požadavky na základě srovnatelných a vzájemných výhod;

potvrzující své přání přispívat k rozvoji světového obchodu za účelem dosažení rychlejšího hospodářského růstu a společenského pokroku;

mající na paměti, že taková spolupráce bude probíhat mezi rovnocennými partnery, ale bude brát v úvahu úroveň rozvoje členských zemí ASEAN a postupné přetváření této organizace na životaschopné a soudržné seskupení, které přispívá k zachování stability a míru v jihovýchodní Asii;

přesvědčeny, že taková spolupráce by se měla uskutečňovat evolučním a pragmatickým způsobem zároveň s vývojem jejich politik;

potvrzující svoji společnou vůlí přispívat k nové fázi mezinárodní hospodářské spolupráce a k usnadnění rozvoje svých lidských a materiálních zdrojů podle zásad svobody, rovnosti a spravedlnosti,

se rozhodly uzavřít dohodu o spolupráci a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Attilio RUFFINI

úřadující předseda Rady Evropských společenství

ministr zahraničí Italské republiky;

Wilhelm HAFERKAMP,

místopředseda Komise Evropských společenství;

VLÁDA INDONÉSKÉ REPUBLIKY:

Prof. Dr MOCHTAR KUSUMAATMADJA,

ministr zahraničí;

VLÁDA MALAJŠIE:

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,

ministr zahraničí;

VLÁDA FILIPÍNSKÉ REPUBLIKY:

CARLOS P. ROMULO,

ministr zahraničí;

VLÁDA SINGAPURSKÉ REPUBLIKY:

S. RAJARATNAM,

ministr zahraničí;

VLÁDA THAJSKÉHO KRÁLOVSTVÍ:

AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI SAVETSILA,

ministr zahraničí;

KTERŽÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

*Článek 1*

**Doložka nejvyšších výhod**

Strany si ve svých obchodních vztazích poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT), aniž je dotčen protokol připojený k této dohodě.

*Článek 2*

**Obchodní spolupráce**

1. Strany se zavazují, že budou podporovat v co největší míře rozvoj a rozrůznění vzájemného obchodu s ohledem na svou hospodářskou situaci.
2. Strany souhlasí, že budou hledat způsoby a prostředky k odstranění obchodních překážek, zejména netarifních a kvazi tarifních překážek, a budou přitom přihlížet k práci prováděné za tímto účelem mezinárodními organizacemi.
3. Smluvní strany dbají, v souladu se svými právními předpisy, aby prováděly politiku zaměřenou na:
  - a) spolupráci na mezinárodní a dvoustranné úrovni při řešení obchodních problémů společného zájmu, zejména těch, které se vztahují na základní zboží;
  - b) maximální úsilí vzájemně si poskytovat co nejširší výhody pro obchodní operace;
  - c) plné zohlednění vzájemných potřeb a zájmů týkajících se lepšího přístupu k hotovým výrobkům, polotovarům a surovinám, jakož i k dalšímu zpracování zdrojů;
  - d) propojení hospodářských subjektů v obou regionech za účelem vytvoření nových obchodních vztahů;
  - e) hledání a doporučování opatření na podporu obchodu, které mohou povzbudit rozvoj dovozu a vývozu;
  - f) shromáždění, bude-li to možné, názorů ostatních stran na plánovaná opatření, která by mohla nepříznivě ovlivnit obchod mezi oběma regiony.

Článek 3

**Hospodářská spolupráce**

1. S ohledem na společný zájem a s přihlédnutím k jejich dlouhodobým hospodářským cílům rozvíjejí smluvní strany hospodářskou spolupráci ve všech oblastech, které považují za vhodné.

Cílem této spolupráce je zejména:

- podpora vytvoření užších hospodářských vazeb s využitím vzájemně výhodných investic;
- podpora technologického a vědeckého pokroku;
- otevření nových zdrojů zásob a nových trhů;
- vytvoření nových pracovních příležitostí.

2. K dosažení těchto cílů strany podporují a usnadňují zejména:

- neustálou výměnu informací důležitých pro hospodářskou spolupráci a rozvoj kontaktů a podpůrných činností mezi podniky a organizacemi z obou regionů;
- zavádění průmyslové a technické spolupráce mezi příslušnými podniky, včetně těžby;
- spolupráci v oblasti vědy a techniky, energetiky, životního prostředí, dopravy a komunikací, zemědělství, rybolovu a lesního hospodářství.

Strany se dále zavazují, že budou zlepšovat stávající příznivé investiční ovzduší, zejména tím, že budou v členských státech Společenství a členských zemích ASEAN podporovat rozšíření opatření v oblasti podpory a ochrany investic, která se zaměří na uplatňování zásady nediskriminace, na usilování o zajištění spravedlivého a rovného zacházení a na přihlížení k zásadě vzájemnosti.

3. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení smluv o založení Evropských společenství, nedotýkají se tato dohoda ani jakákoli opatření přijatá na jejím základě pravomocí členských států Společenství navazovat dvoustranné vztahy s členskými zeměmi ASEAN v oblasti hospodářské spolupráce a případně uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s těmito zeměmi.

*Článek 4*

**Spolupráce pro rozvoj**

1. Společenství uznává, že ASEAN je rozvojovým regionem, a zavazuje se rozšířit spolupráci s tímto regionem, aby přispívalo k jeho snahám zvýšit svou soběstačnost, hospodářskou odolnost a společenský blahobyt svých obyvatel prostřednictvím projektů zaměřených k urychlení rozvoje členských zemí a celého regionu.
2. Společenství se zavazuje, že v rámci svých programů ve prospěch nepřídružených rozvojových zemí přijme veškerá opatření k posílení své podpory rozvoje ASEAN a spolupráce v tomto regionu.
3. Společenství se zavazuje, že bude spolupracovat s ASEAN na provádění konkrétních projektů a programů týkajících se mimo jiné produkce potravin a zásobování potravinami, rozvoje zemědělských činností, vzdělávání a odborného vzdělávání a dalších oblastí obecné povahy s cílem podporovat regionální hospodářský rozvoj a spolupráci ASEAN.
4. Společenství usiluje o zajištění koordinace spolupráce pro rozvoj v regionu ASEAN a jeho členských států, především pro regionální projekty ASEAN.
5. Strany podporují a usnadňují spolupráci mezi finančními nástroji obou regionů.

*Článek 5*

**Smíšený výbor pro spolupráci**

1. Zřizuje se Smíšený výbor pro spolupráci pro podporu a přezkum jednotlivých činností spolupráce, které strany připravují v rámci této dohody. Ve výboru probíhají na odpovídající úrovni konzultace usnadňující provádění této dohody a podporující dosahování jejích obecných cílů. Výbor se schází nejméně jednou ročně. Na žádost kterékoli ze stran lze svolat mimořádná zasedání.
2. Smíšený výbor pro spolupráci přijme svůj jednací řád a pracovní program.

*Článek 6*

**Jiné dohody**

S výhradou ustanovení o hospodářské spolupráci v čl. 3 odst. 3 nahrazuje tato dohoda dohody uzavřené mezi členskými státy Společenství a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem, pokud jsou vzájemně neslučitelné nebo totožné.

*Článek 7*

**Uzemní působnost**

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Indonésie, Malajsie, Filipín, Singapuru a Thajska.

*Článek 8*

**Trvání**

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího poté, kdy si strany oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel. Platí nejprve po dobu pěti let, a poté vždy po dobu dvou let, s výhradou práva stran vypovědět ji písemným oznámením šest měsíců před dnem skončení platnosti.

2. Tuto dohodu lze měnit pouze se souhlasem obou stran s cílem přihlídnout k novým skutečnostem.

*Článek 9*

**Závazná znění**

Tato dohoda je sepsána v sedmi vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém a nizozemském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addi sette marzo millenovecentottanta.

Gedaan te Koeala Loempoe, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

V Kuala Lumpur sedmého března tisíc devět set osmdesát.

*podpis*

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Za radu Evropského společenství

*podpis*

Za vládu Indonéské republiky: *podpis*

Za vládu Malajsie: *podpis*

Za vládu Filipínské republiky: *podpis*

Za vládu Singapurské republiky: *podpis*

Za vládu Thajského království: *podpis*

## PROTOKOL

### k článku 1 dohody

1. V souladu s tímto protokolem si Evropské hospodářské společenství a strana, která není smluvní stranou Všeobecné dohody o clech a obchodu, poskytnou doložku nejvyšších výhod pro dovoz nebo vývoz zboží ve všech oblastech, které se týkají:
  - cel a nejrůznějších celních poplatků, zejména postup pro vybírání cel a poplatků;
  - úpravy týkající se celního odbavení, tranzitu, skladování nebo překládání;
  - přímých nebo nepřímých daní a jiných vnitřních poplatků;
  - způsobů plateb, zejména přidělování zahraničních měn a převodů těchto plateb;
  - úpravy týkající se prodeje, nákupu, přepravy, distribuce a použití zboží na vnitřním trhu.
2. Odstavec 1 se nevztahuje na:
  - a) výhody poskytované sousedním zemím v zájmu usnadnění výměn v hraničním pásmu;
  - b) výhody poskytované s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo v důsledku vytvoření této unie nebo zóny;
  - c) výhody poskytované některým zemím v souladu se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu;
  - d) výhody, které členské země ASEAN poskytují některým zemím v souladu s Protokolem o obchodních jednáních mezi rozvojovými zeměmi v rámci Všeobecné dohody o clech a obchodu;
  - e) výhody, které jsou nebo mohou být poskytovány v rámci ASEAN, pokud nepřevyšují výhody, které jsou nebo mohou být poskytovány v rámci ASEAN členskými zeměmi ASEAN, které jsou smluvními stranami Všeobecné dohody o clech a obchodu.